

Interviewer (0:01): Okay. Liu, thank you for coming today. はい。リュウさん、今日は来てくれてありがとうございます。

Liu (0:03): Yeah. はい。

Interviewer (0:04): Am I pronouncing your name correctly? お名前のニュアンス（発音）は合っていますか？

Liu (0:05): Yes. はい、合っています。

Interviewer (0:06): Okay. Well, uh, maybe we can start today by you telling us where you are from. よかった。それじゃあ、ええと、まずはどこから来られたのか教えてもらうことから始めましょうか。

Liu (0:14): Yeah, I'm from China. はい、中国から来ました。

Interviewer (0:19): Okay. なるほど。

Liu (0:20): Yeah. はい。

Interviewer (0:21): China's a very big country. 中国はとても大きな国ですよ。

Liu (0:22): Yeah, my hometown is Shenyang. そうですね、私の出身は瀋陽（シェンヤン）です。

Interviewer (0:24): Shenyang? 瀋陽ですか？

Liu (0:25): Yes. はい。

Interviewer (0:28): So what part of China is that from? 中国のどのあたりの地域なんですか？

Liu (0:30): It's north. 北の方です。

Interviewer (0:31): Oh, okay. あ、そうなんですね。

Liu (0:32): Yeah. はい。

Interviewer (0:33): I only know Harbin. 私はハルビンくらいしか知らなくて。

Liu (0:34): Ah, near, next to Harbin. あ、ハルビンの近く、隣のところです。

Interviewer (0:37): Oh, so, so cold? It's cold up there? わあ、じゃあすごく寒いんですか？あっちの方は寒いのか？

Liu (0:39): Yeah. Very cold. はい。とても寒いです。

Interviewer (0:41): Oh, my hometown also is very cold. あ、私の地元もとても寒いんですよ。

Liu (0:42): Oh, really? あ、本当ですか？

Interviewer (0:43): Okay. So, uh, does it snow a lot in your home? ええ。それで、ええと、地元では雪はたくさん降りますか？

Liu (0:49): Yes, it's very beautiful. はい、とても美しいです。

Interviewer (0:52): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。なるほど。

Liu (0:55): Yeah, in the winter. はい、冬はですね。

Interviewer (0:56): How about in, in the summer? 夏は、夏はどうですか？

Liu (0:57): It's so-so. まあまあですね。

Interviewer (1:01): Ah, okay [Laughter]. So tell us, so what was life like in your hometown growing up? ああ、分かりました（笑）。それでは、地元で育った子供の頃の生活がどんな感じだったか教えてください。

Liu (1:12): My hometown is a big city, yeah. And there is many big building, and there are many food and subway, and everything is very, how to say that, *benri*? 私の地元は大都市なんです。大きなビルがたくさんあって、食べ物もたくさんあって、地下鉄もあって、すべてがとても、何て言うか、便利？

Interviewer (1:41): Oh, very convenient. ああ、とても便利（「便利な」という意味）ですね。

Liu (1:42): Yeah, very convenient. はい、とても便利です。

Interviewer (1:46): So was it, uh, was it a nice place to grow up for you? それで、ええと、あなたにとって育つには良い場所でしたか？

Liu (1:52): Oh, sorry. あ、すみません。

Interviewer (1:53): Yeah, was it a nice place to grow up for you? Like a, like a happy place to grow up? Yeah, like, like a happy, happy childhood? Like, did you, did you like living there? ええ、あなたにとって育つには良い場所でしたか？育つ上で幸せな場所だったというか。そう、幸せな子供時代だったのかなって。そこに住むのは好きでしたか？

Liu (2:12): Yes, I really liked there. はい、そこが本当に好きでした。

Interviewer (2:15): So, uh, are there any, any special foods in your hometown? それで、ええと、地元には何か特別な食べ物（名物料理）はありますか？

Liu (2:20): Um, how to say that? There's the locational food... (local food). Yeah. うーん、何て言え方がいいのかな？その土地の食べ物...（郷土料理）。はい。

Interviewer (2:28): Yeah, so like the specialty foods? ええ、名物料理みたいなものですね？

Liu (2:30): Yeah. はい。

Interviewer (2:33): For that area. その地域ならではの。

Liu (2:35): Yeah. そうです。

Interviewer (2:36): Oh, okay. ああ、なるほど。

Liu (2:37): Noodle and gyoza and just spicy food, yeah. 麺類とか餃子とか、あとは辛い食べ物ですね。

Interviewer (2:46): So the food is, is spicier than here in Kumamoto? ということは、ここ熊本の食べ物よりも辛いんですか？

Liu (2:49): Yes, yes. はい、そうです。

Interviewer (2:51): Uh, okay. And, uh, so you went to elementary school, junior high school, high school in China? ああ、分かりました。それで、ええと、中国で小学校、中学校、高校に行かれたのですか？

Liu (3:03): I just for junior high school. 中学校までしかいませんでした。

Interviewer (3:05): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Liu (3:06): Yeah, and then for high school? ええ、それで高校は？

Liu (3:10): From high school, I come here. Yeah. 高校から、ここに来ました。はい。

Interviewer (3:12): Oh, okay. So before you came to Japan, did you know a lot about Japan? ああ、なるほど。日本に来る前は、日本のことをよく知っていましたか？

Liu (3:19): No, I didn't. いいえ、知りませんでした。

Interviewer (3:21): Oh, really? あ、本当ですか？

Liu (3:22): Yeah, because that's time I come here just for holiday, and... Yeah. I... My plan is go back to my country and to go to high school in China. ええ、というのも、その時はただ旅行でここに来てただけだったので...はい。私の計画では、国に帰って中国の高校に行くつもりだったんです。

Interviewer (3:39): Okay. 分かりました。

Liu (3:40): Yeah, but there has some change before I come back to China. Yeah. はい、でも中国に帰る前にちょっとした変更があって。はい。

Interviewer (3:49): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Liu (3:51): Education... Japanese (board of) education call my parents, and, "You can go to the junior high school in Japan." Yeah. So my parents think about that, and, "You can try that." Yeah, just told me. 教育...日本の（教育委員会）が親に電話をしてきて、「日本の国際中学校に通えますよ」って。はい。それで親がそのことを考えて、「挑戦してみたら」って。ええ、ただそう言われたんです。

Interviewer (4:13): Wow. わあ。

Liu (4:16): "Maybe I can try that," and I give up to go back (home to China). Yeah. 「じゃあやってみようかな」って、（中国に）帰るのをやめました。はい。

Interviewer (4:22): Okay. So, uh, so from high school... From junior high school, you've lived in Kumamoto? なるほど。じゃあ、ええと、高校から...中学校の時から熊本に住んでいるんですか？

Liu (4:31): Yeah, just for six months. Yeah, uh... はい、最初はほんの6ヶ月間だけでした。ええと...

Interviewer (4:39): And then you went to high school here? それからこちらの高校に進学したので
すか？

Liu (4:38): Yeah. Uh-huh. はい、そうです。

Interviewer (4:39): Oh, okay. So when you first came to Japan, what was your first impression? ああ、
なるほど。最初に日本に来た時、第一印象はどうでしたか？

Liu (4:46): Impression? 第一印象ですか？

Interviewer (4:48): Yeah *inshō*. ええ、印象。

Liu (4:49): Oh, it's very clean, and there are many natural (nature). Because I come from the urban,
yeah, I didn't near to nature, and this is so beautiful. ああ、とても綺麗で、自然がたくさんあるなっ
て。私は都会の出身なので、自然が身近になかったから、すごく美しいなと思いました。

Interviewer (5:13): Ah, okay. So the mountains... ああ、なるほど。山とか...

Liu (5:15): Yeah. はい。

Interviewer (5:16): The ocean... 海とか...

Liu (5:17): Yeah, the ocean is very clean. Yeah, I didn't see this beautiful ocean (before coming to
Japan). はい、海がとても綺麗です。ええ、こんな美しい海は（日本に来るまで）見たことが
ありませんでした。

Interviewer (5:25): Sure, so your type... Your hometown in China is... 確かに。ということは、あな
たの... 中国の地元は...

Liu (5:29): It's, it's, so... It's not clean, yeah, yeah. その、なんていうか... 綺麗ではないですね。

Interviewer (5:34): Okay. Far away from the ocean? なるほど。海から遠いんですか？

Liu (5:34): Yes. はい。

Interviewer (5:35): Oh, I see. ああ、なるほど。

Liu (5:37): Yeah, I didn't go to the ocean. はい、海に行ったことがありませんでした。

Interviewer (5:39): Yeah, yeah, yeah. Me neither, my hometown is, is very far away. そうですね。
私も同じです、私の地元もものすごく遠いんですよ。

Liu (5:49): Yeah. はい。

Interviewer (5:51): Oh, okay. So going to school in high school here, uh, it must have been difficult at
first. ああ、なるほど。こちらの高校に通い始めたのは、ええと、最初は大変だったでしょう
ね。

Liu (5:56): Yes. はい。

Interviewer (5:57): Uh, what were some of the, the difficult things in, in living in Japan for you? ええ
と、あなたにとって日本で生活する上で大変だったことは何ですか？

Liu (6:04): Every day it was hard to go out home and to school, because I didn't know the language, yeah. I just take some gesture, or use the English and the dictionary, yeah, to translate the word. 毎日、家を出て学校に行くのが大変でした。言葉が分からなかったのです。身振り手振りで伝えるか、英語と辞書を使って言葉を翻訳していました。

Interviewer (6:38): Right, right. そうですね、本当に。

Liu (6:40): Yeah, but that time is so happy, because I don't know Japanese rule and, yeah... はい、でもその時はとても幸せでした。日本のルールとかを何も知らなかったのです。

Interviewer (6:49): So that was the happy time? では、それが幸せな時期だったんですね？

Liu (6:52): Yeah, just happy time. Yeah. はい、ただ楽しかった時期ですね。

Interviewer (6:55): So the Japanese rules, uh, uh, did you find that there are many rules? それで、日本のルールですが、ええと、ルールがたくさんあると感じましたか？

Liu (7:03): Yes, there's so many rules, and you, you can't do something, you must to do something, yeah. There's many rules I didn't (know)... Yeah, and this is the new word for me. はい、ものすごくたくさんルールがあります。これはしちやいけない、あれをしなきゃいけない、とか。私の（知らなかった）ルールがたくさんあって...ええ、私にとっては新しい世界でした。

Interviewer (7:23): Right. 確かに。

Liu (7:24): Yeah, so you do something by yourself, but in this word, is to, how do you say, it is to know... ええ、だから自分一人では何かをしようとしても、この世界では、なんて言うか、知る必要が...

Interviewer (7:34): Uh, to know? ええと、知ること？

Liu (7:36): ...to know, yeah. ...知っておく必要があるんです。

Interviewer (7:38): Yeah, so did you find at first people explained the rules to you, or you only find out the rules when there's a problem? なるほど。それで、最初はみんながルールを説明してくれたと感じましたか？それとも問題が起きて初めてルールを知る感じでしたか？

Liu (7:52): When I can't speak Japanese a little, I know that (I am breaking the rules). 日本語がまだ少ししか話せなかった時、（自分がルールを破っていることに）気づかされました。

Interviewer (8:04): Right. なるほど。

Liu (8:05): Yeah, but I don't know Japanese language, I, I don't know that. Yeah, many people tell me that there's, there's many rules, yeah. はい、でも日本語が分からなかったのです、知らなかったんです。ええ、たくさんの人から「ルールがいっぱいあるよ」と言われました。

Interviewer (8:12): Yeah. Yeah, many people tell me that there's, there's many rules that nobody explains. そうですね。誰も説明してくれないのにルールがたくさんある、と多くの人がいいます。

Liu (8:17): Yes. そうなんです。

Interviewer (8:18): Okay. So going to high school, it must have been very hard at first because, you know, high school is, is high level. 分かりました。では、高校に通うのは最初は本当に大変だったでしょうね、高校ともなるとレベルが高いですから。

Liu (8:28): Yes. はい。

Interviewer (8:29): Uh, so, uh, how, how were your classes? What, what classes were, what classes were easy? What classes were hard for you? ええと、それで、授業はどうでしたか？どんな授業が簡単で、どんな授業が難しかったですか？

Liu (8:41): Actually, I don't know anybody speaking around me. 実を言うと、周りの人が話していることが誰一人気分からなかったんです。

Interviewer (8:53): So at first... では、最初は...

Liu (8:54): Yeah, at first, first three years maybe. はい、最初は、たぶん最初の3年間くらい。

Interviewer (8:56): Oh, wow. うわあ、すごい。

Liu (8:59): Yeah. はい。

Interviewer (9:00): So all of high school? ということは、高校生活のすべてですか？

Liu (9:01): Yeah. はい。

Interviewer (9:02): Oh, no! ええ、まさか！

Liu (9:02): That is so bad in my life. 私の人生の中で最悪の時期でした。

Interviewer (9:03): Oh, my goodness. なんということでしょう。

Liu (9:05): Yeah, I just can... Actually, I can't speak very well and to tell somebody what's my meaning. Yeah, there's some to mistake. And I work, I just study very hard, but, so, there's no friend help me. Yeah, just for they think this, I'm, well, how to say that? はい、ただ...実を言うと、うまく話せなくて、自分の言いたい意味を誰かに伝えることができなかったんです。ええ、いくつか誤解もありました。ただ必死に勉強したんですが、助けてくれる友達はいませんでした。周りのみんなは私のことを、うーん、何て言えばいいのかな。

Interviewer (9:51): How do you say in Japanese? 日本語では何と言いますか？

Liu (9:52): Lonely... Lonely, yeah. 孤独...寂しい、ですね。

Interviewer (9:55): So were, were you lonely during high school? では、高校時代は寂しかったですか？

Liu (10:00): Yes. はい。

Interviewer (10:01): So it was very hard to make friends at first? 最初は友達を作るのがとても難しかったんですね？

Liu (10:03): Yes, because... For language, for thinking. And, but, my teachers is very nice. はい。言葉の面でも、考え方の面でも。でも、先生方はとても親切でした。

Interviewer (10:21): Oh, okay. Good. Good. ああ、そうですか。よかった、よかった。

Liu (10:22): They teach me after school, yeah, until 8:00 and until 9 o'clock, yeah. I, I didn't go back very early. 放課後に勉強を教えてくださいました。夜の8時とか9時まで。私はあまり早くは帰りませんでした。

Interviewer (10:37): 8:00 or 9:00? My children are in bed at 9 o'clock. Wow! 8時か9時まで? うちの子供たちは9時には寝ていますよ。すごい!

Liu (10:41): Yeah, because I don't know the class at the, these days, yeah. So I should spend more time to understand and to, how to say that, to, uh, experienced question, and yeah, because they are, they... Because I have to test with them. はい、当時はその日の授業の内容が分からなかったのです。だから、理解したり、何て言うか、問題をこなしたりするのにもっと時間をかけなければならなくて。みんなと同じテストを受けなければならなかったのです。

Interviewer (11:18): Wow, okay. Well, I'm happy to hear that the teachers were very kind. うわあ、なるほど。でも、先生方がとても親切だったと聞いて嬉しいです。

Liu (11:25): Yeah. はい。

Interviewer (11:26): I think that's wonderful. Did you join any, any clubs during high school? それは素晴らしいことだと思います。高校時代、何か部活動（クラブ）には入っていましたか?

Liu (11:29): Clubs? 部活ですか?

Interviewer (11:32): Yeah. So sports clubs? ええ。運動部とか?

Liu (11:33): Ah, yeah. My club is photographs. ああ、はい。私の部活は写真でした。

Interviewer (11:36): Oh, photography club. ああ、写真部ですね。

Liu (11:38): Yes. はい。

Interviewer (11:39): Oh, okay. ああ、なるほど。

Liu (11:39): Yeah, I like it. はい、好きなんです。

Interviewer (11:41): So were you able to make friends in the photography club? 写真部では友達ができましたか?

Liu (11:43): Um, yes. ええと、はい。

Interviewer (11:45): Okay, yeah. So club activities, uh, I think, uh, can be very helpful sometimes. よかった。部活動は、ええと、時としてすごく助けになると思います。

Liu (11:54): Yes. はい。

Interviewer (11:56): Oh, okay. So when you were going to high school, did you get an opportunity to visit your parents back in China? When you're a high school student, did you go back to China to visit your family sometimes? ああ、なるほど。高校に通っていた時、中国にいるご両親に会いに行く機会はありましたか? 高校生の時、時々中国に帰って家族に会ったりしましたか?

Liu (12:08): Yeah, but I should to study, so just for once, two-year. はい、でも勉強しなければならなかったんで、2年に1回だけでした。

Interviewer (12:24): Once every two years? 2年に1回？

Liu (12:25): Yeah. はい。

Interviewer (12:26): Oh, my goodness. So do you have brothers and sisters back in China? なんということでしょう。では、中国には兄弟姉妹がいますか？

Liu (12:30): Yes, I have a brother. はい、弟（あるいは兄）がいます。

Interviewer (12:33): Okay. And so, but here in Kumamoto, you're all alone? なるほど。それなのに、ここ熊本ではあなた一人きりだったんですか？

Liu (12:38): Mm-hmm. そうです。

Interviewer (12:38): Wow. Yeah, I can't imagine how, how lonely that would be. うわあ。それはどれほど寂しかったか、想像もつきません。

Liu (12:43): Yeah, but I come here with my mother and just have a little (work?), yeah. But it's very hard for me. はい、でも母と一緒にここに来て、母は少し（仕事？）をしていました。でも、私にとってはとても大変でした。

Interviewer (12:59): Sure, yeah. Oh, I can, I can, I can't imagine. 確かにそうですよね。本当に、想像もつかないくらいです。

Liu (13:02): Yeah, I, I wanted to go back, but I can't, because I should to go to school. はい、帰りたかったんですけど帰れませんでした。学校に行かなければならなかったんで。

Interviewer (13:12): Right. そうですよね。

Liu (13:13): Yeah. はい。

Interviewer (13:14): Sure. I guess if you start here it's hard to go back. 確かに。一度こちらで生活を始めると、戻るのは難しいですよね。

Liu (13:17): Yeah, I can't go back, and I can't go back to go to high school, yeah. はい、帰れないし、向こうの高校に戻ることもできませんでした。

Interviewer (13:28): Oh, okay. Wow. Uh, but you, you are, uh, in a way, you are kind of a success story, because you finished high school. And then after high school, what did you do after high school? ああ、なるほど。すごい。ええと、でもあなたはある意味、高校を無事に卒業されたわけですからサクセスストーリーですね。それで高校を出た後は、高校の後は何をされたのですか？

Liu (13:42): After high school, I go to university. When I'm a high school student, I just have one dream, to go to university, and my family wants it, yeah. Just, just one goal. 高校の後は、大学に行きました。高校生の時は「大学に行く」という夢が一つだけあって、家族もそれを望んでいました。目標はただ一つだけでした。

Interviewer (14:03): And, and a good university, too. You got... しかも、良い大学に入られたんですね。

Liu (14:06): Yes. はい。

Interviewer (14:08): Yeah. So, uh, so you studied hard, and you did well on the entrance exam. And, uh, so how, how was university life for you? Was university life a little bit better than high school life? ええ。それで、一生懸命勉強して入試も頑張ったんですね。それで、ええと、大学生活はどうでしたか？大学生活は高校生活よりも少しはマシでしたか？

Liu (14:20): Yeah, it's better than high school, yeah. There'll have some, many interesting people come here, and just they are very, um, free, yeah, than high school students, yeah. はい、高校の時より良かったです。面白い人がたくさん来ていて、みんな高校生よりもすごく自由でした。

Interviewer (14:46): So not, not as many rules. ルールもそんなに多くなかったんですね。

Liu (14:49): Yeah, there's not many rules. And I went to the... How to say that... Because I wanted to be an architecture, so my, *gakka*... はい、ルールはあまり多くありませんでした。それから私は... 何て言うか...建築家になりたかったので、私の学科は...

Interviewer (15:09): Your department... あなたの専攻（学科）は...

Liu (15:10): Department is architecture. 学科は建築です。

Interviewer (15:13): Oh, good, good. ああ、いいですね、素晴らしい。

Liu (15:14): Yeah. はい。

Interviewer (15:15): Okay. なるほど。

Liu (15:15): So I studied what I like. だから、自分の好きなことを勉強しました。

Interviewer (15:22): Well, uh, you, you studied for, for four years and graduated? それで、ええと、4年間勉強して卒業されたのですね？

Liu (15:26): Yeah. はい。

Interviewer (15:27): And, uh, what did you do after you graduated? それで、卒業した後は何をされたのですか？

Liu (15:29): After university, I'm... Now, I'm working in an architecture design office. 大学の後は...今は建築設計事務所で働いています。

Interviewer (15:43): Okay, so you got a job in, in the, uh, the area that you studied? なるほど、自分が勉強した分野の仕事に就いたわけですね？

Liu (15:48): Yeah. はい。

Interviewer (15:49): So that's wonderful. それは素晴らしいことです。

Liu (15:53): Yeah. はい。

Interviewer (15:54): So how do you like your job so far? Yeah, how is your job? それで、今のところ仕事はどうですか？お仕事の調子はどう？

Liu (16:01): My job is very funny (fun?), and actually I have many things to learn, but I'm happy to do that, to learn that every day. And I can design the house, building and to learn some in interior, interior, yeah. Just every day is funny. 仕事はとても面白い（楽しい？）です。実は学ぶことがたくさんあるんですが、毎日それを学ぶのが嬉しくて。家やビルを設計したり、インテリアのことを学んだり。毎日が面白いです。

Interviewer (16:35): Every day is fun? 毎日が楽しい？

Liu (16:36): Yeah. はい。

Interviewer (16:37): Every day is enjoyable? 毎日が充実している？

Liu (16:38): Yeah, I enjoy that, but it's hard, too... はい、楽しんでいます。でも、大変でもあります...

Interviewer (16:42): Sure, so working, working in a Japanese company... 確かに。日本の会社で働くというのは...

Liu (16:48): Yeah. はい。

Interviewer (16:49): ...so far it's been a good experience? Yeah, like, uh, so far... So far it's been positive, positive thing, like, uh... It's been, it's been good so far for you? ...これまでは良い経験になっていますか？何というか、これまでのところは前向きな、良いことでしたか？これまでは順調ですか？

Liu (17:10): Yeah, that's so good for me. はい、私にとってはすごく良いことです。

Interviewer (17:15): Anything, anything, uh, hard about your job now? 何か、何か今のお仕事で大変なことはありますか？

Liu (17:20): Yeah, so actually, so, um, I have many things to learn, and sometimes my work needs some power and to, how to say that, to take something, yeah... そうですね、実は、ええと、学ぶことがたくさんありますし、時々仕事で力が必要だったり、何て言うか、物を運んだり...

Interviewer (17:48): Like, like, like, physical power? So you need... 体力（肉体的な力）みたいなことですか？つまり、必要なのは...

Liu (17:50): Yes, yes. はい、そうです。

Interviewer (17:51): Oh, okay. ああ、なるほど。

Liu (17:52): Yeah, it's hard for me. はい、それが私にとっては大変です。

Interviewer (17:54): Oh, really? So you have to lift things and carry things? え、本当ですか？物を持ち上げたり、運んだりしなければならないの？

Liu (17:57): Yes, to carry something. Our... Some communication. Yeah, somebody I can talk very well, but somebody I can't to communicate very well with. Yeah. はい、何かを運んだり。それから...コミュニケーションですね。うまく話せる人もいるんですが、うまくコミュニケーションが取れない人もいて。はい。

Interviewer (18:15): So is it... So your Japanese is, is very good, but you say some people communication is easy, some people it's hard. なるほど。あなたの日本語はとても上手ですが、コミュニケーションが簡単な人もいれば、難しい人もいるということですね。

Liu (18:25): Yeah. はい。

Interviewer (18:26): Why is it hard with some people? なぜ一部の人は難しいのでしょうか？

Liu (18:32): I don't think my Japanese language and the culture is problem, but I think people thinking, yeah. 自分の日本語や文化のせいではないと思うんですが、人の考え方のせいかなって。

Interviewer (18:46): So people's thinking about, about what? About you? 人の考え方というのは、何についての？あなたのこと？

Liu (18:51): Um, actually I don't know, but it's a problem to do that (communicate with some people). うーん、実はよく分からないんですけど、でも（一部の人とコミュニケーションをとる上で）問題になっています。

Interviewer (19:04): I find sometimes communication with older people is difficult. 私は時々、年配の人とのコミュニケーションが難しいと感じることがあります。

Liu (19:12): Um, just... No older people at this time. For younger people. ええと、それが...今回は年配の人ではないんです。若い人なんです。

Interviewer (19:17): With younger people? Ah, okay. 年下の人と？ああ、そうなんですね。

Liu (19:18): Yeah. Actually, I, I don't know why. はい。実は、なぜだか分からないんです。

Interviewer (19:24): Yeah. But some people, some people it's very easy to talk with, other people not so easy. そうですね。でも、とても話しやすい人もいれば、そうではない人もいますからね。

Interviewer (19:29): I think, uh, he has a little, how you say, *sabetsu*. その人は少し、何て言うか、差別があるんだと思います。

Interviewer (19:39): Discrimination? 差別（ディスクリミネーション）ですか？

Liu (19:40): Yeah. はい。

Interviewer (19:41): Okay, because, because you're from another country? なるほど、あなたが他の国の出身だからですか？

Liu (19:44): Yeah, because I, actually I can't speak Japanese very well, like Japanese. はい、というのも、私は実際、日本人のように日本語をうまく話せないのです。

Interviewer (19:56): Sure, like a native speaker. 確かに、ネイティブスピーカーのようにね。

Liu (19:57): Yeah, but I try my best. はい、でも最善を尽くしています。

Interviewer (19:59): Of course. Of course. もちろんです。もちろんですとも。

Liu (20:00): Yeah, I think I don't have some problem with people to communicate, but this people is very hard for people, yeah. *Kibishi*. はい、人とのコミュニケーションに問題があるとは思っていないんですが、その人は人に対してとても硬いというか、厳しいです。

Interviewer (20:14): Very strict? Okay. Well, uh, you know, I've talked to different people and some people say they feel discrimination. Some people say, you know, not so much. Uh, living in Japan, do you feel discrimination sometimes? とても厳しい（ストリクト）ということですね？分かりました。ええと、私は色々な人と話してきましたが、差別を感じると言う人もいれば、それほどでもないと言う人もいます。日本に住んでいて、時々差別を感じることはありますか？

Liu (20:29): Yes. はい、あります。

Interviewer (20:31): Okay. So can you give me an example? なるほど。何か例を挙げてもらえますか？

Liu (20:34): For example, when I have something to call the police because my car is, some cars to don (crashing sound) to my car, yeah. 例えば、警察を呼ばなければならないことがあった時です。私の車に、ある車がドン（衝突音）とぶつかってきて。

Interviewer (20:53): You had a car accident? 自動車事故に遭ったのですか？

Liu (20:54): Yeah, but I don't know who do that. はい、でも誰がやったのか分からなくて。

Interviewer (20:56): Sure. 確かに（困りますね）。

Liu (20:57): Yeah, so I don't know how, how to do next. Just for call the policeman. But, so, this policeman called me, tell me, so, "Come here now, take your car, come here now." Yeah, so I take my car to there, but the policeman said, so they're so busy, and they're so busy and they can't to take some time for me. Yeah. はい、だから次にどうすればいいか分からなくて、ただ警察官を呼んだんです。でも、その警察官が私に電話をかけてきて、「今すぐここに来い、車を持って今すぐ来い」って。それで車をそこへ持って行ったんですが、警察官は自分たちはとても忙しい、忙しいから私のために時間を割くことはできないと言ったんです。

Interviewer (21:37): Ah, okay. So in the end did they help you? ああ、なるほど。それで最終的には助けてくれたのですか？

Liu (21:41): Because I go with my mom, my mom's Japanese is very, very, not very good. My mom Japanese is so bad, yeah, but this... She say something, so maybe this, yeah, the policeman feeling some, uh, it's okay, like, yeah... 母親と一緒にいったんですが、母の日本語はあまり上手ではなくて、すごく下手なんですけど、でも母が何かを言ったら、それで警察官の感じが、何て言うか、「大丈夫ですよ」みたいに変わって...

Interviewer (22:11): Yeah, some people tell me that, uh, you know, Japanese people, they don't, they don't want to, you know, they don't want to do business with foreigners, or they don't want, like, they don't want to, you know, have, uh, interaction with foreigners. ええ、日本人は外国人とは関わりたくない、ビジネスをしたくない、あるいは外国人との交流を望まない、と言う人もいますね。

Liu (22:27): Yeah. So I just said, so, "Come your boss." はい。だから私はただ、「あなたの上司を呼んでください」と言いました。

Interviewer (22:33): Oh really? おお、本当に？

Liu (22:35): Yeah, so call your boss. So the policeman said, "Oh," and, uh, man tell me something kindly, yeah, to change the, you know, *taido*. ええ、上司を呼んで、と。そうしたら警察官が「おっと」という感じになって、それから親切に対応してくれるようになって、その、態度を変えたんです。

Interviewer (22:56): Yeah, the attitude. ええ、態度 (アティチュード) ですね。

Liu (22:57): Yeah. そうです。

Interviewer (22:58): Oh, okay. And so then in the end you talked to the, the boss? ああ、なるほど。それで最終的にはその上司の方と話したのですか？

Liu (23:02): Yeah, so crazy I think, yeah. And something, for example, so well, when I was high school students, to (inaudible) some people say, "Chinese, and go to, go back your country," yeah. はい、本当におかしいと思います。それと、例えば高校生の時には、（聞き取り不能）何人かの人から「中国人、お前の国に帰れ」と言われたりしました。

Interviewer (23:29): Really? Other students say that? 本当に？他の生徒がそんなことを言ったのですか？

Liu (23:31): Yes. はい。

Interviewer (23:32): Oh, wow. Oh, okay. Oh, interesting. うわあ、そうなんですね。ああ、なるほど。うーん、興味深いです。

Liu (23:34): Yes. そうなんです。

Interviewer (23:35): Oh, so it's kind of a little, little bit of bullying, I suppose. ああ、それはちょっとした、いじめのようなものですね。

Liu (23:40): Yes. はい。

Interviewer (23:44): Well, uh, now that you've lived in Japan for seven years? Eight years? さて、ええと、もう日本に住んで7年、あるいは8年になりますか？

Liu (23:51): Maybe nine years. たぶん9年です。

Interviewer (23:51): Nine years. 9年ですか。

Liu (23:52): Yeah. はい。

Interviewer (23:53): So is life getting easier and easier every year? では、生活は毎年どんどん楽になってきていますか？

Liu (23:56): Yes. はい。

Interviewer (24:57): Ah, okay, but it takes a long time, doesn't it? ああ、なるほど。でも長い時間がかかりますよね？

Liu (24:00): Uh-huh. そうですね。

Interviewer (24:01): Yeah, sometimes I think people don't understand. そう、時々みんな分かっていないんじゃないかと思うんです。

Liu (24:05): Yeah. はい。

Interviewer (24:06): To, to get used to living in Japan, one year is not enough. 日本での生活に慣れるには、1年では足りないですよ。

Liu (24:14): Yeah. そうですね。

Interviewer (24:15): Two years is not enough. 2 年でも足りない。

Liu (24:16): Yes. その通りです。

Interviewer (24:17): Oh, okay. Okay. Well, uh, could you tell me a little bit about your dreams for the future? ああ、なるほど。分かりました。それでは、ええと、将来の夢について少し教えてくださいませんか？

Liu (24:22): Yeah, I want to be a famous architecture (architect) and to build some cool building, and to make some good space, and to warm to people, yeah, by the design. はい、有名な建築家になって、カッコいい建物を建てたり、良い空間を作ったりして、デザインで人々を温かくしたいです。

Interviewer (24:49): Okay. And so do you see your future, uh, as being here in Japan, or are you planning to leave Japan? 分かりました。それで、ご自身の将来は、ええと、ここ日本にあると思いますか？それとも日本を離れる計画ですか？

Liu (24:57): This (next) five year, I will be in Japan. Yeah. これからの 5 年間は日本にいるつもりです。

Interviewer (25:01): Okay. 分かりました。

Liu (25:02): Because Japanese architecture is very nice in the world. 日本の建築は世界的に見てもとても素晴らしいので。

Interviewer (25:09): Yeah, many famous architects. ええ、有名な建築家がたくさんいますよね。

Liu (25:11): Yes, so it's very near to touch them, yeah, and I think sometimes I can work with them and to learn something, yeah. はい、だから彼らに接することができる距離がとても近いですし、いつか一緒に仕事をして何かを学べるかもしれないと思っています。

Interviewer (25:27): Right. So are you, are you happy to continue living in Japan from now? なるほど。では、これからも日本に住み続けるのは嬉しいですか？

Liu (25:32): Yes, yeah, because I have a dream in here. Yeah. はい、ここに夢がありますから。

Interviewer (25:41): Right. So many people ask me, you know, I've lived in Kumamoto for 19 years, but people ask me, you know, "When are you going back to Canada?" And I always say, "There's nothing in Canada for me. I have my family here and my career here." Uh, what about you? Do you have any plans to go to China? そうですね。多くの人が私に聞くんです、私は熊本に 19 年住んでいます、みんな「いつカナダに帰るの？」って。私はいつも「カナダには私のためのものは何もないよ。ここには家族もキャリアもあるから」と言います。ええと、あなたはどうですか？中国に戻る計画はありますか？

Liu (26:07): In my heart, here is not my hometown, so actually I can't feel some (inaudible) in here, yeah. Just my mom. Yeah. 心の中では、ここは私の地元ではないので、実はここで（聞き取り不能）を感じることができなくて。母がいるだけなので。

Interviewer (26:24): Okay. So you mean Kumamoto is, is not your hometown? なるほど。つまり、熊本はあなたの地元ではないということですね？

Liu (26:30): Yes, I think. But I just enjoy this time when I'm in Kumamoto, yeah, and do my best to enjoy that, and after five years, I think I want to change my... How to say that... はい、そう思います。でも、熊本にいる今の時間をただ楽しんでいますし、楽しむために最善を尽くしています。そして5年経ったら、自分の...何て言うか...を変えたいと思っています。

Interviewer (26:57): Workplace? 職場ですか？

Liu (26:58): Yes. はい。

Interviewer (26:59): Oh, okay. ああ、なるほど。

Liu (27:00): Another place to try to live and try to do something when I want. 別の場所で暮らしてみ、自分のやりたいことをやってみたいです。

Interviewer (27:12): Sure, so you mean outside of Kumamoto, or outside of Japan, or...? なるほど、熊本の外、あるいは日本の外、それとも...という意味ですか？

Liu (27:17): Yeah. はい。

Interviewer (27:18): Anywhere is okay? どこでもいいということ？

Liu (27:19): Anywhere is okay. どこでもいいです。

Interviewer (27:19): Oh, okay. Yeah. Wonderful, wonderful. Okay. Uh, well, just, uh, one more question. ああ、なるほど。ええ、素晴らしい、素晴らしい。分かりました。ええと、では最後にもう一つだけ質問です。

Liu (27:28): Yeah. はい。

Interviewer (27:29): I always ask people, uh, just to tell me things about, uh, Japanese culture, Japanese society, that they like, and things that they don't like. Anything okay. So what, what are some things you like, some things you don't like? 私はいつも皆さんに、日本の文化や日本社会について、好きなところと好きではないところを教えてください。何でも構いません。あなたが好きなところと、好きではないところは何ですか？

Liu (27:48): Okay, I like Japanese food, yeah, because the food is very fresh. そうですね、日本の食べ物が好きです。食べ物がとても新鮮なので。

Interviewer (27:58): Yeah, very fresh here. ええ、ここはとても新鮮ですね。

Liu (28:00): Yeah. And I like some countryside culture in Japan. Yeah, sometimes I go to the countryside and to do something with Japanese people. はい。それから、日本の田舎の文化が好きです。時々田舎に行って、日本の方々と一緒に何かをしたりします。

Interviewer (28:22): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Liu (28:24): Cooking or to do some outside (activity). 料理をしたり、アウトドア（活動）をしたり。

Interviewer (28:31): Right. 確かに。

Liu (28:32): It's very nice. とても素敵です。

Interviewer (28:30): Yeah, the natural environment here in, in Kyushu is, it's quite good. そうですね、ここ九州の自然環境はなかなか良いですね。

Liu (28:39): And... How to say, um... And I like the *kyūryō*... それから...何て言うか、ええと...給料が好きです...

Interviewer (28:56): Oh, sure, like, yeah, like, the salary. ああ、なるほど、ええ、お給料（サラリー）のことですね。

Liu (28:58): It's very high. Yeah. とても高いです。

Interviewer (28:59): Yeah, yeah, yeah. Well, you, you, you work hard. そうですね。まあ、あなたは一生懸命働いていますから。

Liu (29:04): Yes. So just for... It's more high than another country. はい。だから...他の国よりも高いです。

Interviewer (29:12): Sure. 確かに。

Liu (29:13): Yeah. はい。

Interviewer (29:14): Uh, so that's a good point? ええと、それは良い点ですね？

Liu (29:16): Yeah, that's good for me. はい、私にとっては良いことです。

Interviewer (29:17): Money, money is very important. お金、お金はとても重要ですからね。

Liu (29:18): Yes. はい。

Interviewer (29:20): Any, uh, anything that you don't like so much? 何か、ええと、あまり好きではないところがありますか？

Liu (29:26): Um... I don't like many rules. [Laughter] ええと...ルールがたくさんあるところが嫌いです（笑）。

Interviewer (29:32): Sure. Sure. 分かります、分かります。

Liu (29:34): Yeah. はい。

Interviewer (29:35): Yeah, lots of rules. Many, many people tell me, uh, they like the, they like the garbage is so organized. ええ、たくさんのルールがありますよね。多くの人々が、例えばゴミがとてもきちんと整理されているところは好きだと言います。

Liu (29:46): Yeah. はい。

Interviewer (29:47): But they don't like so many rules. でもルールが多すぎるのは嫌いだと。

Liu (29:52): Yes. And... Yeah. Just, okay. そうなんです。それと...はい、そんなところです。

Interviewer (29:55): Thank you for your time today. 今日はお時間をいただきありがとうございました。